

**История епископа Себеоса:
История древней Армении до
половины VII в. н. э.**

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 93
ББК 63.3
И90

И90 История епископа Себеоса: История древней Армении до половины VII в. н. э. / – М.: Книга по Требованию, 2022. – 186 с.

ISBN 978-5-519-85088-9

ISBN 978-5-519-85088-9

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2022

© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2022

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первозданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



Серия Книжный Ренессанс

www.samizday.ru/reprint

Посвящается 70-летию со дня рождения и 45-летию
научной деятельности Президента Академии На-
ук СССР—председателя Комитета по Заведыва-
нию Филиалами и Базами АН СССР—орденоносца
академика ВЛАДИМИРА ЛЕОНТЬЕВИЧА

КОМАРОВА

ПРЕДИСЛОВИЕ.

Институт истории и материальной культуры Армфана поручил мне изготовить новое, критическое издание Истории епископа Себеоса, а также его перевод на русский язык.

Исполнив первую часть поручения, я приступил к переводу. Так как существовал старый полный перевод этой Истории, составленный К. Патканьяном¹⁾, то я вначале думал переиздать этот перевод, внося в него необходимые изменения, обусловленные разницей между первым изданием армянского текста, с которого был сделан этот перевод, и последним изданием. Но познакомившись поближе с переводом и сравнив его с оригиналом, я заметил, что мест, подлежащих изменению, гораздо больше, чем я ожидал, и что они зависят не от различия в тексте, а от различного понимания одного и того же текста. Предо мною возникли затруднения технического, литературного, даже этического характера, и я счел за лучшее оставить первоначальное свое намерение и предпринять новый, самостоятельный перевод, ничуть не преуменьшая заслуги первого перевода, который находился на уровне армянской филологии своего времени. Я даже часто заглядывал в этот перевод, то ища подходящего переводного слова, то справляясь, как понимает Патканьян данное место текста, особенно заимствуя у него переводы цитат из св. Писания, так как сам я не располагал русским или славянским переводом св. Писания, кроме четырех евангелий, а от себя переводить эти цитаты по тексту Себеоса я считал дерзостью.

Настоящий перевод сделан с четвертого исправленного издания армянского текста, который во многом отличается от первых трех изданий как по наружному виду, так и по содержанию.

Отмечаю главные различия:

1. По наружному виду:

1. Первое издание носило заглавие: *ՍԵՐՈՒՐ ԵՊԻՍԿՈՍՈՒՐ ԿՈՄՄԵՆՏԱՐԻՆ Ի ՀԵՐԱԿԼԻՆ* (История епископа Себеоса об Иракле,

¹⁾ История императора Иракла. Сочинение епископа Себеоса, писателя VII века, Санкт-Петербург, 1862 г.

или, как стоит у Паткапяна,—История императора Иракла, сочинение епископа Себеоса). В новом издании выкинуто слово—*h ʒk-
rwhh* (об Иракле), как не принадлежащее перу Себеоса. (Основания приведены в предсловии издания).

2. В первых изданиях История Себеоса разбита на три «отдела» (*qchh-hhkh*): в первый отдел включены гл. I и II, во второй отдел—гл. III и IV, а в третий отдел—остальная часть Истории, которая начиналась вступительной «прелюдией» (*hwhhkhkh*), затем главы I, II..... до XXXVIII. Такое распределение материала было сделано первым издателем Себеоса, Т. Миhrдатьяном и удержано, даже усугублено вторым издателем его, проф. Паткановым (Паткапян, переводчик Себеоса). В последнем издании выпущено это подразделение на «отделы», и книга начинается с I главы, согласно рукописям.

3. В первых изданиях, в гл. VII и VIII, вследствие перемещения одного листа в рукописи, рассказ на протяжении около 10 страниц запутан, прерывист, непонятен. В последнем издании восстановлено правильное чтение.

4. В первых изданиях главы I—IV (так называемые «отделы» I, II) не имели заглавий. В последнем издании они снабжены заглавиями, и, кроме того, заглавия последующих глав переработаны, согласно разбивке исторического материала на 50 глав, согласно рукописям, вместо прежних двух отделов и 38 глав.

5. В новом издании в двух местах (гл. III и XXVII) указано на выпадение листа из рукописи, чем и объясняется перерыв и несвязность повествования. В первых изданиях рассказ продолжается непрерывно (без указания на дефектность текста), что вызывало недоразумение и разные толкования.

II. По внутреннему содержанию: История Себеоса дошла до нас в одной рукописи (№ 611 Эчмиадзинской Государственной библиотеки рукописей, по новой номенклатуре № 2639; другие списки исходят из этой рукописи). Рукопись эта сильно испорчена: кроме выпавших листов и перемещения одного листа, там очень много искажений и опусков по вине нескольких поколений переписчиков. Первый издатель Миhrдатьян исправил 22 искажения (из которых некоторые неприемлемы; второй издатель, Патканов, к этим исправлениям прибавил со своей стороны еще 15 исправлений. В последнем издании к ним добавлено еще более 100 новых исправлений, отчасти по текстам других древних писателей, которые пользовались более исправными рукописями Себеоса, отчасти путем тщательного изучения текста и рукописи Себеоса. Кроме того, в последнем издании во многих местах уточнены знаки препинания, неправильное употребление которых дало повод к ошибочному пониманию текста. Знаки препинания в первых изданиях особенно неудовлетворительны в ответном

письме католикоса Ромитаса (гл. XXXIV) и в соборном послании Двинского собора (гл. XLIV).

Исправленный в четвертом издании текст Себеоса служит гарантией точности настоящего перевода. К тому же я стремился оставаться верным оригиналу и в отношении выражений, сохраняя, насколько допускали дух русской речи и мои слишком скромные познания в русском языке, колорит армянского текста, его обороты, конструкцию и набор слов. С этой целью я между прочим избегал в переводе общеупотребительных ныне в военном деле и в гражданской жизни технических слов, в роде: фронт, командир, штаб, командант, блокада, форсированный марш, гвардия, герой, чиновник и пр., как возникшие в процессе развития военного искусства и гражданской жизни и употребление которых в тексте VII века не гармонировало бы с духом сочинения, как изображение крестьянина в тулупе и в лаптях с европейским цилиндром на голове.

Язык Себеоса в общем естественен, прост и ясен и не представляет затруднений для перевода: но он часто хромает по части грамматики в разных видах; особенное недоразумение вызывает автор, опуская подлежащий или употребляя слово «он» в таких местах, где это слово может быть применено одинаково к двум разным лицам, что может дать повод (и действительно дало) к ошибочному пониманию. Я старался избегать таких подводных камней и не входить в ошибки.

Это действительную трудность представляют вопрос о передаче собственных имен и вопрос транскрипций, так как до сих пор не выработаны общепринятые правила по этим вопросам.

В передаче собственных имен из армянской истории и литературы, а также собственных имен местностей существует разноречие: каждый армянин решает этот вопрос по своему: собственное имя *Փաւստոս* одни передают через Фауст, другие через Фавст; *Բիզանդիակացի*—Византийский и Бюзандаци; *Եղիշէ*—Елисей и Египше; *Դաւիթ*—Лазарь и Газар; *Տրդատ*—Трдат и Тиридат; *Բագրատունի*—Багратуни и Багратида и пр.

По этому вопросу я придерживаюсь мнения, что собственные имена не должны быть переводимы или переделаны на русский лад, а должны сохранять свою национальную форму, что имеет между прочим и филологический интерес. Как собственные имена русского языка: Афанасий Иванович, Лев Николаевич, Дмитрий Дюпский непереводимы по-армянски: *Աթանասիոս Գեորգիանեան, Լևոն Զիլիգյան, Դմիտր Դոնսկի*, а оставляем в неприкосновенном виде, так и армянские собственные имена *Եղիշէ, Պետրոս* и пр. не должны переводиться Елисей, Петр, а нужно оставлять их в переводе без изменения—Египше, Петрос и пр. То же самое относится и к

персидским собственным именам, получившим в армянском языке установленные формы, отличные от принятых в русском языке форм.

На основании этого в настоящем переводе удержаны армянские формы собственных имен, в роде Багратуни, -ниев, -нийский; Мамиконян, -ны, -ский; Теодорос Рштуни или Рштунийский; Гриписме, Григор, Абрахам, а также Мцбиц, Тизбон, Шапух, Иазкерт (ым. Низибин, Итесифон, Салор, Иездикерт) и пр. Но библейские названия переданы так, как они приняты в русском языке: Авраам, Павел и пр. Во избежание недоразумения в указателе собственных имен я в алфавитном порядке поместил персидские собственные имена в принятой в русском языке форме, с ссылкой на их армянские формы, употребленные в настоящей книге. Но из этого правила мною сделано исключение для некоторых переводных форм собственных имен, получивших право гражданства, как Моисей Хоренский, Аршакиды и пр.

Затруднения в транскрипции возникают от того, что русский язык в отношении звуков беднее армянского, и русский алфавит лишен возможности точно передавать некоторые звуки армянского языка. Правда, выработанный международный научный алфавит (латинский, обогащенный добавочными условными знаками над и под буквами), но как всеобщее правило этот научный алфавит употребляется лишь в специальных лингвистических сочинениях, а в литературных произведениях он не применяется. Таким образом всякому, кому придется по-русски передавать армянские имена и слова со специфическими армянскими звуками, предоставляется решать этот вопрос по своему, и в этом вопросе существует большое разнообразие.

В переводе Себеоса и в примечаниях я придерживаюсь следующей транскрипции:

“ а, ր б, զ г, զ д, հ е, չ з, է э и е, ը — ‘ Թ т’, յ ж, ի и, լ л, Խ х, ծ ц, Կ к, Ն латинское h¹⁾, Ճ дз, Ղ г’, Ճ ч и тч, Ջ м, Յ й, (перед гласным и), Ն н, շ ш, “ о, չ ч, յ я, Ջ дж, ր р, “ с, Վ в, տ т, ր р, ջ ц, ւ в (между гласными), ու у, իւ ю, ք п’, ք к’.

Эта транскрипция, как легко заметить, тоже имеет недостатки: армянское է передается то через э, то через е; армянские звуки ր и ր передаются одинаково через р; через ц передаются армянские ծ и ջ; через ч передаются как չ, так и Ճ. Такая непоследовательность — результат установившихся форм транскрипции для данных звуков (Тер — в фамилиях, Арарат, Арагац). Точное соблюдение транскрипции в подобных случаях очень испещряло бы книгу непривычными сочетаниями букв.

¹⁾ К сожалению, в текста Истории, набранном литьем, это правило не соблюдено типографией: латинскую букву h заменили русским г.

Перевод я снабдил примечаниями; их число можно было бы удвоить или утроить, но я поставил себе задачей освещать определенный круг вопросов и для определенного круга читателей. Я задался целью быть полезным малосведущему в армянской истории и в географии Армении читателю и сообщать краткие сведения об исторических и литературных лицах и событиях из армянской истории, которые упоминаются у Себеоса, определять географические местности в пределах древней Армении, а также освещать некоторые литературные вопросы, касающиеся текста Себеоса, и некоторые приведенные в его Истории события, способные вызвать недоразумение у читателей; одним словом я поставил себе задачей посредством примечаний способствовать ясному пониманию текста Себеоса в пределах армянской истории, литературы и географии Армении. Выходящие из этого круга вопросы, касающиеся истории Византии, Персии, Аравии, географических имен этих стран, критика сообщенных Себеосом сведений, их сравнение с данными иностранных писателей, оценка книги Себеоса и т. п. не вошли в мою задачу.

При составлении примечаний я пользовался разными сочинениями, перечень которых прилагается к концу примечаний.

Ст. МАЛХАСЯНЦ.

10 марта 1938 года

Тбилиси.

ГЛАВА 1

Предмет предстоящей истории. Книга Марабы, мцурнийского философа. Агафангелова надпись. Гайк и Бэл. Потомки Гайка. Шамирам и Арай Прекрасный. Армения под владычеством ассириян, мидян и македонян, до возвышения парфян.

Мне пришлось не по собственной надобности приняться за описание неопisanного времени¹, начертать сказания о древних героях, упоминая некоторые мифы: к сему я присовокуплю то, что произошло позже, и вкратце изложу бедственные обстоятельства нынешних времен, упоминая годы и дни пяти царей².

Я загляну в книгу Марабы³, мцурнийского философа, что он нашел начертанной на камне в городе Мцбине, в чертогах царя Гататрука⁴, против двери царского дворца, в развалинах царского жилища.

Ибо, когда колонны этого дворца были потребованы ко двору персидского царя, при раскопке развалин ради колонн нашли неожиданно надпись на камне, содержащую годы и дни пяти царей армян и парфян, на греческом языке.

Найдя эту (надпись) в Месопотамии у его учеников, я пожелаю повествовать ее вам, ибо она имела следующее заглавие:

«Я, писец Агафангел⁵, начертал на этом камне своей рукой годы первых армянских царей, по повелению храброго Трдата, извлекаяши из царского архива».

Копию (с этой надписи) ты увидишь несколько позже на своем месте.

Но я сначала расскажу повесть о грозном царе и храбром муже, сперва историю предков, откуда началось строение всей земли: к сему присовокуплю и привью повествования о героях и баснословные мифы о безумных войнах, когда из великих мук замысла столпотворения родилось смешение языков и люди рассеялись по

великой пустыне и подняли мечи друг на друга, причем одержал верх Титан и первый воцарился на земле.

И Бэл Титанит⁶ воображал себя выше всего рода человеческого, не сознавая своей природы, и весь род человеческий звал на служение себе. Но в это время Гайк из рода Яфета не захотел подчиниться царю Бэлу и с пренебрежением отказался назвать его богом. Тогда Бэл пошел войной на Гайка, но Гайк луком своим прогнал его.

Это тот Гайк, который родил сына своего Араменака в Вавилоне. И Араменак родил много сыновей и дочерей, из которых первенцем был Арамани. И родил Арамани много сыновей и дочерей, из которых первенцем был Амасия. И родил Амасия много сыновей и дочерей, из которых первенцем был Ге'ам. И родил Ге'ам много сыновей и дочерей, из которых первенцем был Арма. И родил Арма много сыновей и дочерей, из которых первенцем был Арам. И родил Арам много сыновей и дочерей, из которых первенцем был Арай Прекрасный.

Вот имена родоначальных мужей, перворожденных в Вавилоне, ушедших в страны севера, в землю Араадскую⁷. Ибо Гайк ушел из Вавилона вместе с женой и детьми и со всеми домохозяевами, отправился и поселился в Араадской земле, в доме у подножья горы, который впервые построил отец⁸ Зерван вместе с братьями. Затем Гайк оставил (этот дом) в наследство внуку своему Кадмосу, сыну Араменака, а сам отправился оттуда еще дальше в сторону севера, пришел и поселился на высокой равнине, и равнина эта получила название Гайк⁹, по имени отцов. А страна по тому же примеру получила название Гайк¹⁰, т. е. гайский народ.

Вот этот Гайк, могучий силой, статный, с мощным луком, сильный боец.

В то время в Вавилоне воцарился охотник-исполин, Бэл Титанит, обожествленный властелин, с могучей силой, и велика была краса его выи. Он был властелином всех народов, рассеявшихся по лицу всей земли. Он совершал видимые полупобедства, давал царские приказания всем народам, и с дерзновенной гордостью он воздвиг свое изображение и заставлял поклоняться ему как богу и приносить жертвы.

И немедленно все народы исполнили его приказание; но некто по имени Гайк, один из старшин народа, не подчинился его власти,